



אַסְחַאב אַלְמַהוּ أصحاب المهن בעלי מקצוע

שידור מספר 2

<< ערבית מדוברת עם שפה לִגָּה 1

בתכנית:

1. טיפים ללימוד יעיל בלומדה של שפה אחת
2. נכיר את סילינה, מורה שותפה בשפה אחת
3. בעלי מקצוע ושמות משפחה
4. שאלות

[קישור לסרטון ביוטיוב](#)

שפה לִגֵּה 1

תמליל

תרגום

**

בואו נכיר את סילינה,

היא מורה שותפה בשפה אחת.

בכל שיעור תכירו את אחד המורים שלנו

בשפה אחת.

שלום סילינה, ספרי לנו קצת על עצמך.

مُعَلِّمَةٌ شَرِيكَةٌ

מְעַלְמָה שְׂרִיכָה

رَح تَتَعَرَّفُوا عَلَى

رَح תתְעַרְפוּ עֲלֵא

إِخْكِ لَنَا

אַחֲכִי-לְנָא

שלום לכולם, שמי סילינה דיאב, אני
נצרתית, גרה היום פי זכרון יעקב, אני
סופרת, כתבתי שלושה ספרים על
המזרח התיכון, אני **מרצה**, ומלמדת את
השפה המדוברת לקבוצות. יפתחו
קבוצות חדשות למתחילים באיזור
זכרון, חיפה ופרדס חנה בתחילת חודש
אוגוסט ועוד קבוצות **לאחר החגים**.

نَصْرَوِيَّة

נְכֹרְאוּיָה

كَاتِبَةٌ

כַּאֲתִיבָה

مُحَاضِرَةٌ

מְאַחְדָּה

مَجْمُوعَات

מְגִ'מוּעָאֵת

بَعْدَ الْأَعْيَاد

בְּעֵד (א) לְאַעִיָּאֵד

**

סילינה, את **בוודאי**

מכירה את **שמות המשפחה** היהודיים
שמקורם בערבית ופירושם **בעל מקצוע**,
למשל: ח'יאט, דלאל, דהאן, סבג, עטאר,
חדאד.

**

בטח **יש גם** בערבית, נכון?

טַבְּעֵן

אַסְמַא עֵילַאֵת

סֵאחַב מֵהֵנָה

طَبْعًا

أَسْمَاءُ عِيْلَاتٍ

صَاحِبِ مِهْنَةٍ

פִּיה כִּמְאֵן

فِيهِ كَمَانٍ

אָכִיד	אָכִיד
פֶּרָאן	פֶּרָאן
חִלּוּיָאָת	חִלּוּיָאָת
פִּי מִחִלְקָה	פִּי מִחִלְקָה
חֶלָאֵק	חֶלָאֵק
חַאִיֵּכ	חַאִיֵּכ
מִשְׁתָּרַכ	מִשְׁתָּרַכ

בטח יש, למשל שם
המשפחה **אופה**, מהמילה תנור, וזה
שמכין **ממתקים** שמו חלואני,
ומי שעובד **במספרה**
שמו **ספר**,
ויש עוד שם משפחה יהודי: **אורג**
וגם השם נגר הוא **משותף**
למשפחות יהודיות וערביות.

**

وَزِن

זָן

בעברית וגם בערבית יש **משקל** גדול
(נפוץ) לבעל מקצוע,
הוא המשקל פעאל.

دِعَايَة

דְּעַאִיָּה

ראיתי פעם **פרסומת** עם שם
המשפחה פתאל, לא ידעתי

شَو الْمَعْنَى

שׁוּ (א) לְמַעַנָּא

מה הפירוש, אבל ידעתי שזה בעל מקצוע
שמקורו בערבית ופירושו טווה חוטים.

الّي أصله

אַלִּי אֶقְלוּ

שפה לִגֵּה 1

תמליל

أَسْمَاء

אַסְמַא

جذور الكَلِمَة

ג'דור (א) לְכַלְמָה

תרגום

אני מכירה עוד כמה שמות
שאפשר ללמוד ערבית דרך
השורש של המילה.
למשל עמאר, לחאם, בקאל.

**

נכון, מהשם עמאר אפשר ללמוד את

המילה **בנה בית**

או **בית דירות או מגדל**.

ומהשם לחאם אפשר ללמוד שבקצביה

מוכרים בשר,

ומהמילה בקאל אפשר ללמוד

איך אומרים **מכולת**.

قَحِيح

عَمَّرَ بَيْت

عِمَارَة

مَلْحَمَة

بِقَالَة

صَحِيح

عَمَّرَ بَيْت

عِمَارَة

مَلْحَمَة

بِقَالَة

אני רוצה לספר לך שיש

פתגמים יפים על בעלי

מקצוע כמו למשל:

הסנדלר הולך יחף

והאורג עירום.

תן את הלחם שלך לאופה אפילו

אם אכל חציו.

إِسْكَافِي حَافِي

אֶלְסְכָּאֶפִי חָאֶפִי

عَرِيَان

עָרִיאַן

خُبْزَكَ

חִ'בְּזַכּ

نُصَّه

נִסָּו

**

מִמְּכֵן נִפְהֵם
אָנֹו אַחֶסֶן
לְסֹאחֶב (א) לְמֵהֶנָּה
כִּיאֵלִי
מִמְּכֵן נִפְהֵם
אָנֹו אַחֶסֶן
לְסֹאחֶב אֶלְמֵהֶנָּה
גַּאֵלִי

אפשר להבין מהפתגם הזה
שעדיף לתת את העבודה
לבעל מקצוע טוב אפילו אם זה יצא
קצת יקר.

את יודעת כי לשם המשפחה חג'אג'
שהוא שם משפחה יהודי וגם ערבי, יש
שני פירושים.

**

יכול להיות שכבר **ניחשתם** בצ'אט את
אחד הפירושים.

مَعْنَيْنِ

מַעֲנַיִן

حَزْرَتُو

חֶזְרָתוֹ

פירוש ראשון לשם חג'אג' הוא אדם
שעולה הרבה לרגל.

הפירוש השני קשור למילה

הצדקה (תירוץ המאפשר לו לצאת

מהבעייה), והוא אדם שמוצא הצדקה לכל

בעייה שיש לו.

بِسَافِرٍ عَـالْحَاجِّ

בְּסַאפֶר ע- (א) לְחַג'

مَرْبُوط

מְרַבּוּט

حِجَّة

חִגְ'ה

مُشْكَلة

מְשַׁכְּלָה